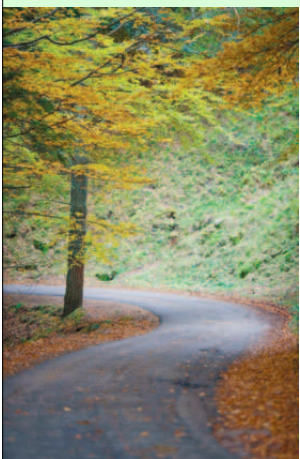


Grias ber der herbest

Dopo un lungo inverno, una tarda primavera e un'invisibile estate, è cominciato un soleggiato autunno. I contadini stanno sistemando i loro campi per affrontare il freddo; molti stanno ancora ultimando il lavoro di raccolta, perché la stagione passata non è stata abbastanza calda per far maturare i piccoli frutti. Le giornate sono sempre più corte e fredde e i chi lavora nei campi, rientrando a casa, si affrettano ad accendere il fuoco per scaldarsi.



S'ist kemmen der herbest. Haier ist gaben an ëckstreges jor ver en bëtter: s hõt an lõnken binter gatu, zbischn de kelt ont dõra der schnea as shõt hõt gatu' za zergea'n se. Der langes ist gaben runt kòlt ont asou òlls en de natur hõt se verspatet, der langes ist gaben lai an enviregea' van binter. De bisn hom se se spat pfarbt va grea' ont de balder, de jecher, de pa'm, òlls s umanònder hõt se lonksom ausgabegt van lõnken binter. Klöff ber nèt van summer as oa' asou abia haier hõt men en mia gahöp! S bëtter ist òlbe lai glaich gaben. S hatt pariart an bunder sechen nèt

rengen en de vria benn men sait austònnen van pett. S ist òlbe lai nöss gaben ont kòlt ont de sunn hõt men sa nicht tsechen. Bos billst as schellt arauskemmen en de birtschöft pet a bëtter asou tumm? Òlls s ist garifen speiter haier ont men hõt hõt gatu' za ma'n. Soa' zeges mu'net as men hõt gaheart ont tsechen de börm sunn ist gaben en leistagst, ober s ist lai òlbe leistagst ont de berm ist nèt asou stòrch. S ist gaben de oa' zege jorzait bou hõt men gameicht tea' eppes mear en de acker ont de bisn. De kloa'n fruchtn hom se se òlla verspatet ont s hõt ber as hõt klaupt himper finz en de hòlm van mu'net, ding as s ist nia gaben tsechen vriager. Ont iaz s ist bider herbest ont s lap van pa'm heift schoa' u' za varm se ont vòlln. S ist de peste jorzait ver ber as pfòlt de vòrm, avai òlls umadam bëckslt. De ta kemmen kírzer ont kelter ont zoben z kemmp men hoa'm za kenrtn u' vaier ver za bermen se. Iberhaupt de pauern as nou hom za riven de arbetler en de acker, kemmen hoa'm ont ailn za schirm ont leing se nider za ròstn. Iaz s ist de zait van more ont van speiteren himper ont vellaicht vil van doin fruchtn barn nanket paroat kemmen za raiven vour van kemmen van schnea. S ist an scho, ober s ist òlls schult van bëtter as hõt ganòrrt ver en gònze jor. De doin leistn ta s hõt bol de sunn gahöp, ober s ist kòlt dena avai de geat òlbe verrer va de Bèlt ont bermt òlbe minder. Men hofft as schellt an schea'n herbest asou za paroatn ens pesser en binter as òlbe lõnk ont kòlt schaugt er aus.

Chiara Pompermaier

MÖCHENO

Sucess per la Scola da d'istà

Arrivata alla quarta edizione, la Scuola estiva ha visto la partecipazione di 39 partecipanti provenienti anche da fuori provincia. La proposta è rivolta a chi già lavora nel campo dell'insegnamento delle lingue locali, in particolare a docenti delle scuole ladine, möchene e cimbre, e a chi si sta formando per insegnare nelle scuole di aree dove le lingue locali e regionali sono previste come discipline d'insegnamento.

Se à serà sù da velguna setemènes la pruma faja de la scola da d'istà, metuda a jir da la Scola Ladina de Fascia. Se trata de n cors dedicà a ensegnanc e studenc universitarie che è dò a tor dant percorsc leé a l'ensegnament. Ruèda a sia quarta edizion, la scola à vedù chest an n maor numer de partezipanc', en dut 39, ruè da duta la provinzia de Trent e velgu gn ence da foradecà. La é stata despartida te doi pèrtes: la pruma, de la regneda de na setemena con 27 ores de corsc, e l'otra sarà metuda a jir via per l'an per en dut 60 ores. L'é chest n moment emportant per la formazion de dozenc, o futures dozenc, che se troa a lurèr te lesc de mendranzes linguistiches opuramenter che se dèsc jù co l'ensegnament a doi lengac. La scola da d'istà à abù l sostegn del servije mendranzes linguistiches de la Provinzia, de l'Università de Trent e de l'Istitut "Majon di Fascegn". Chest an l tem é stat l'ensegnament veicolar tei lengac mendres o te etres lengac desché, pre n dir un, ensegnèr storia tres l'engaz ingleis. A rejonèr de chest é ruà la professora Rita Gelmi, de l'intendenza de la scoles todesces de Suedtiro, Marcella Menegale, dozenta de lengaz ingleis te l' Università de Pedua, Jolanda Caon, ensengnanta de talian, amò la professora Renee Pecoll de l'Università de Busan el' enrescisor de la Università Ca Foscari de Unegia Graziano Serragiotto.

m.d.

LADINO

In in tãmpf di seal von balt

di Luca Zotti

Ha senso produrre carbone artigianale nel 2014? Per dare una risposta a questa domanda bisogna rivolgersi a Nello e Giorgio Boschi – cimbri di Giazza – che a Lusema hanno costruito e fatto ardere per una settimana una carbonaia, sul modello di quelle che ardevano sull'Altopiano fino a settant'anni fa. Osservandoli mentre erano al lavoro si è potuto scoprire che il loro, più che un mestiere, è un rito. Un'ode alla lentezza, un manifesto alla pazienza e ai ritmi della natura. Abbracciati dal calore del fuoco, sotto un timido sole autunnale, nessuno può rimanere indifferente davanti alla magia del carbone, che ti avvolge e ti impregna di sé, come se non fosse solo vapore quello che esce dal mucchio di legna che lentamente si trasforma in un'altra cosa. Con l'ispirazione giusta, lì sotto alla kholgruabe, si è in grado di percepire il respiro profondo della montagna e i battiti dell'anima del bosco.

'Z soins gest 68 djar bo da dar tãmpf vo a kholgruabe izzese nimear gest giheft obar Lusém. Kartza vil zait zo gidenkha 'z gischmakh, kartza vil zait zo gidenka di seln sbartze snebldar uminum in hauf. Asò soinda gimocht khemmen üsarne nef vo ljetzan, zimbar vo Verona hergirüaft von Kulturinstitut Lusém, zo zoaganas bia ma hatt gimacht un baz 'z hatt gimunt soin an kholar. Dar Nello un dar Giorgio Boschi – vatar un sun – soins di lestin zboa mǎnnen bo da trang no vür disa alta arbat in di Draitz Kamöundar. Alle di djar, in di schümman beldar vo puachan vo dar Lessina, dise zboa kholar zünt à di kholgruabe, un asó iz lai an groazan vairta vor daz gǎntzez lǎnt bo da geat zuar zo helva odar lai z' schauga, z' ezza un zo stiana pitnǎnandar. Ber – in 2014 – boroatet no sëlbar in khol? Strom un gaz hǎm starch umgibèkslt üsarne haüsar in di lestin hundart djar un asó disa arbat iz gǎnt bahemme zo vorlur. In a bèlt bo da loaft un bo daz macht loavan hërta mearar parirt ke 'z izta nèt zait vo di lesegam sachandar. Un paint in khol, paint azta di kholgruabe macht soin

CIMBRO

In a bèlt bo da loaft un bo daz macht loavan hërta mearar parirt ke 'z izta nèt zait vo di lesegarn sachandar

arbat, iz eppaz gǎntz lǎng. Soibarda no gibǎnt? Zboa odar drai tang lai zo boroata in hauf. A bötta zo zomira in platz, bo da mocht soin pöne un ǎna löchar bo da magatn trang air in untar dar kholgruabe: 'z berat ginumma a tǎna vo 'nar maus auz zo vorprena allz in a par minutn. Darnǎ khinta di zait au zo macha 'z holtz: lai djunge zöllela vo puach, hǎmpuach un esch vo vunf-zen zentimetre, un nicht mearar. Augihakht in tokn vo a metro mochan khemmen augikhastet girecht, ǎna zo lazza in drinn kartza vil air. Tortimitt laztma a khemmer bo da bart khemmen ginützt à zo zunta di kholgruabe. Obar, allz khinnt gidektn pitt löaparn un nazza earde. Dar hauft mocht khemmen gitendart tage un nacht vo benn 'z khemmenda ingidjukt di glüat. 'Z vaür mocht bermen starch 'z holtz, ǎna zo

Baiz odar plabe, dar loakh khüttaz azta dar khol iz boroatet

foto Zotti

vorprennaz, zoa az vorliar allz bazzar un az khem asó khol. Zo vorstiana bia 'z izta nǎ z' arabata di kholgruabe mochtma paitn viar tang, benn ma mage offetüan di lochar auz zo macha khemmen in loakh. A baizar tãmpf khütt ke in drinn in holtz izta no bazzar; azta dar tãmpf iz tunkhl plabe dar khol iz boroatet un in tage darnǎ makma abenemmen di earde. Machan di arbat von kholar in djar 2014 iz nèt lai trang vür a traditziong odar an arbat vo üsarne altn. Machan in khol iz zomir zo giana laise. 'Z iz lazzase bermen vo dar timme sun von herbest un von loakh. 'Z iz lazzase autempfn von an schbartzan nebl bo da hatt 'z gismakh vo dar seal von balt. 'Z iz rastn un ziang in atn auz vo disar bèlt bo da sogetǎrt zo loava un bo da hatt furse vorgeztt bo si hatt zo giana.

